

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

FARG'ONA DAVLAT UNIVERSITETI

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR**

1995-yildan nashr etiladi
Yilda 6 marta chiqadi

**2024/3-SON
ILOVA TO'PLAM**

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

З.Т.Исаева	
«Системный подход к анализу парадигматики и синтагматики»	1438
Г.М.Мамаджанова	
Язык как фактор формирования культурных кодов	1442
V.A.Giyosova	
Reference units for children with glutenomies	1446
З.Ш.Нуридинова	
Функции художественного перевода в контексте межкультурной коммуникации	1449
M. T. Xalilova	
Publitsistik uslubga xos mikromatnlarning funksional-semantik belgilari	1452
Z.H.Ubaydullayeva	
Hissiyotlar ifodalanishida psixofiziologiya va etnik xoslanish	1457
A.A. Shodiyeva	
Presuppozitsiya pragmatikaning asosiy obyektlaridan biri sifatida	1462
S.M.Qurbonova	
Antroposentrik lingvistika tarmoqlari	1466
M.A.Xusanova	
Badiiy nutqda qo'llangan og'zaki nutq unsurlarining vazifalariga doir	1473



УДК: 81`25.

ФУНКЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**MADANIYATLARARO MULOQOT MATNIDA BADIY TARJIMANING VAZIFALARI****THE FUNCTIONS OF LITERARY TRANSLATION IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION****Нуридинова Зухриддин Шухратович**

Преподаватель Кафедры методики русского языка Ферганского государственного университета

Аннотация

Статья анализирует роль художественного перевода в контексте межкультурной коммуникации. Она исследует различные функции перевода, включая сохранение культурных особенностей оригинала, адаптацию литературных произведений к новой аудитории и передачу эмоциональной и художественной сути текста. Обсуждаются методы и стратегии, используемые переводчиками для передачи смысла и стиля оригинального произведения, с учетом культурных и лингвистических различий.

Annotatsiya

Ushbu maqolada madaniyatlararo aloqa kontekstida badiiy tarjimaning o'rnini tahlil qilinadi. Shu bilan birga tarjimaning turli funktsiyalari tahlil qilinadi. Jumladan asl qo'lyozma madaniy xususiyatlarini saqlab qolish, adabiy asarlarni yangi auditoriyaga moslashtirish va matnning hissiy va badiiy mohiyatini etkazishni qamrab oladi. Tarjimonlar tomonidan madaniy va lingvistik farqlarni hisobga olgan holda asl asarning ma'nosi va uslubini yetkazish uchun ishlatiladigan usul va strategiyalar muhokama qilinadi.

Abstract

The article examines the role of literary translation in the context of intercultural communication. It explores various functions of translation, including preserving the cultural nuances of the original text, adapting literary works for a new audience, and conveying the emotional and artistic essence of the text. The methods and strategies used by translators to convey the meaning and style of the original work, taking into account cultural and linguistic differences, are discussed.

Ключевые слова: художественный перевод, межкультурная коммуникация, функции перевода, культурные особенности, литературная адаптация.

Kalit so'zlar: badiiy tarjima, madaniyatlararo aloqa, tarjima funktsiyalari, madaniy xususiyatlar, adabiy moslashuv.

Key words: literary translation, intercultural communication, translation functions, cultural specificities, literary adaptation.

ВСТУПЛЕНИЕ

Художественный перевод занимает особое место в сфере межкультурной коммуникации, выполняя роль моста между различными культурами и народами. В отличие от технического или научного перевода, который в основном фокусируется на передаче фактической информации, художественный перевод включает в себя более сложные аспекты языка, такие как стиль, тон, культурные аллюзии и эмоциональные оттенки. Эти элементы важны для сохранения художественной ценности оригинального произведения и его воздействия на аудиторию.

Функции художественного перевода в межкультурной коммуникации разнообразны и многослойны. Они включают в себя не только передачу сюжета и содержания, но и сохранение культурной идентичности, стилистических особенностей и авторского замысла оригинала. Художественный перевод способствует расширению культурных горизонтов, взаимопониманию между народами и обогащению литературных традиций.

В условиях глобализации и интенсивного обмена информацией значение художественного перевода возрастает. Он становится инструментом, позволяющим читателям разных культур и языков получить доступ к богатству мировой литературы, понять и прочувствовать иные культурные контексты. Введение в тему функций художественного перевода в контексте межкультурной коммуникации позволяет более глубоко понять, как литература способна преодолевать языковые и культурные барьеры, способствуя диалогу между цивилизациями и укрепляя культурные связи.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Проблема художественных переводов как условия развития литератур отдельных народов и стран, а также мировой литературы в целом рассматривалась многими исследователями. Теория художественного перевода во второй половине XX в. прорабатывалась Г.Р. Гачечиладзе, И.А. Кашкиным, А.А. Поповичем и др. В большей степени данные труды ориентированы на рассмотрение вопросов общего характера, в том числе выявление принципов, применяемых при художественном переводе, определение критериев их оценки, проблемы воссоздания в переводах национальной специфики и особенностей стиля. Функции художественных переводов также рассматривались авторами, однако весьма поверхностно. Более того, значение и роль художественного перевода несколько изменилось в современном мире, где сильны глобализационные тенденции.[4]

В контексте межкультурной коммуникации функции художественного перевода играют важную роль в обеспечении взаимопонимания и восприятия художественных произведений разных культур. Они способствуют преодолению языковых и культурных барьеров, позволяя читателям разных национальностей насладиться литературными шедеврами в оригинальной форме. Одной из основных функций художественного перевода является передача эстетического и эмоционального содержания оригинального произведения. Переводчик должен уметь передать этический заряд, языковые игры и метафорическую природу оригинала, сохраняя стиль и тон произведения. Это позволяет читателям других культур проникнуться авторским замыслом и почувствовать эмоциональную глубину произведения. Другая важная функция художественного перевода заключается в расширении кругозора и познавательной ценности для читателей. Переводчик должен аккуратно передавать исторические, культурные и социальные контексты оригинала, чтобы читатели могли лучше понять и оценить значение произведения. Это способствует обогащению культурного опыта и привносит новые идеи и перспективы в другие культуры. Одной из функций художественного перевода является сохранение структуры и формы оригинала. Переводчик должен уметь передать структуру произведения, включая поэтическую форму, ритм, рифмы и прочие стилистические особенности. Это не только сохраняет авторское начало произведения, но также помогает развивать искусство перевода и показывает его значение как самостоятельное художественное произведение. Еще одна функция художественного перевода – это создание мостика между разными культурами. [2]

Произведения художественного перевода становятся своего рода культурными посредниками, способствуя взаимодействию и обмену идеями между разными народами. Они помогают расширить горизонты и приблизить различные культуры друг к другу. В итоге, художественный перевод в контексте межкультурной коммуникации выполняет несколько функций, таких как передача эстетического и эмоционального содержания оригинального произведения, расширение кругозора и познавательной ценности для читателей, сохранение структуры и формы оригинала, а также создание мостика между разными культурами. Они все вместе способствуют взаимопониманию и восприятию художественных произведений различных национальностей, обогащая нашу мировую культуру и развивая искусство перевода.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Процесс перевода художественной литературы также связан с потенциальными проблемами восприятия и понимания межкультурной коммуникации. Он включает в себя переход от одной культурной системы к другой, что может быть вызвано различными представлениями, нормами и ценностями. Это требует от переводчика не только языковых

TILSHUNOSLIK

навыков, но и глубокого понимания культурных особенностей обоих языков и культур, а также возможность выбрать адекватные стратегии передачи смысла в конкретных ситуациях коммуникации. Окончательная цель перевода художественной литературы заключается в расширении и обогащении культурного опыта и повышении культурного диалога. Перевод художественной литературы является мостом, который связывает различные культуры и создает возможность взаимного понимания, уважения и прославления культурного наследия разных народов. Итак, проблемы эквивалентности и адекватности в переводе художественной литературы требуют от переводчика глубокого понимания индивидуальности оригинала, культурных особенностей обоих языков и культур, а также творческого подхода к передаче смысла и эстетического воздействия текста. Переводчик должен стремиться сохранить авторскую индивидуальность и создать возможность для насыщенной коммуникации между культурами, преодолевая языковые и культурные барьеры.

ВЫВОД

Функции художественного перевода в контексте межкультурной коммуникации многогранны и важны для понимания и сохранения культурного разнообразия. Переводчики выполняют роль посредников, соединяя разные культурные миры и обеспечивая доступ к художественным произведениям, которые в противном случае могли бы остаться недоступными для широкой аудитории. Через художественный перевод передаются не только слова и сюжеты, но и культурные коды, ценности и мировоззрение.

Одной из ключевых функций художественного перевода является сохранение авторского стиля и намерений, что требует глубокого понимания и оригинального текста, и культурного контекста, в котором он был создан. Кроме того, переводчики сталкиваются с задачей адаптации текста таким образом, чтобы он был понятен и эмоционально воздействовал на читателей другой культуры, не утрачивая при этом своей аутентичности.

Художественный перевод играет важную роль в расширении культурных горизонтов и способствует диалогу между культурами, делая литературу и искусство более доступными. Он обогащает как исходную, так и целевую культуру, способствуя взаимопониманию и уважению к различиям.

В эпоху глобализации и ускоренного культурного обмена значение художественного перевода только возрастает. Это не просто процесс передачи текста с одного языка на другой, а сложное и многослойное искусство, которое помогает сохранять и передавать культурное наследие, способствуя взаимопониманию и диалогу между народами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гришаева, Л. И. Введение в межкультурную коммуникацию Текст. / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. М.: Издательский центр «Академия», 2006. - 336 с.
2. Исмаилова, Ф. Е. (2013). Межкультурно-коммуникативные функции художественного перевода. Вестник Челябинского государственного университета, (37 (328)), 148-150.
3. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода Текст. / В. Н. Комиссаров. М.: Международные отношения, 1980. - 167 с.
4. Ли Лунь (2020). РОЛЬ И ФУНКЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В XXI ВЕКЕ. Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А. Гуманитарные науки, (2), 58-62.